ESPERANTO PANORAMA





Tweemaandelijks tijdschrift
13de jaargang
nr. 74 (2)
maart-april 1982

Tweetaligheid... de oplossing?

In een Canadese tweetalige brochure „Le Dossier Langues - The Language File", wordt in feite een pleidooi gehouden voor de kennis van de beide grote talen Engels en Frans. Maar er staan ook allerlei wetenswaardigheden in over taal en kommunikatie. En natuurlijk ook een stukje over Esperanto. Maar wat blijkt? We zetten de twee stukjes even ondereen.

Unlike other languages, it (Esperanto) has not grown directly out of the lives and history of a people or country and by comparison, perhaps, seems to lack the cultural and emotional richness of a living, natural language.

In die tekst wordt voorzichtig gesuggereerd dat Esperanto misschien — door zijn geplande oorsprong — wel eens minder levend zou kunnen zijn dan een „levende, natuurlijke" (sic) taal.

En wat zegt de Franse versie?

Contrairement aux langues naturelles, l'espéranto n'est pas le produit direct de la vie et de l'histoire d'un peuple ou d'un pays. Il ne possède donc pas la charge culturelle et émotionnelle d'une langue naturelle.

Hierin wordt koudweg beweerd dat het Esperanto geen produkt is van een volk of een land, **dus** niet de kulturele en emotionele lading bezit van een natuurlijke taal.

Dat men ons op dezelfde bladzijde *Bonan Tagon!* toewenst, neemt niet weg dat men met de vertaling wel wat nauwkeuriger had mogen omspringen. Het illustreert wel treffend met wat voor soort problemen vertaalde teksten ons soms opschepen, zelfs op zéér hoog niveau... Het Handvest van de Verenigde Naties bijvoorbeeld bevat enkele zinnen die op zulkdanige uiteenlopende manier werden vertaald, dat in geval van nood zeer gevaarlijke interpretatieproblemen kunnen ontstaan*.

Maar terug naar onze Canadese brochure, waar ondanks het bovenvermeld schoonheidsfoutje toch veel verrassende en leerrijke feiten in vermeld staan. Anderzijds af en toe beweringen waar wij toch eventjes de wenkbrauwen bij fronsen.

- We leren bijv. dat de „geleerdste" aap, Nim Chimpsky, tot nog toe zo'n tweehonderd signaaltekens, begrippen kan hanteren. Zijn favoriete uitdrukking: „knuffel mij"**. *Vervolg blz. 3*

*In welke omstandigheden de V.N. gerechtigd zijn militair in te grijpen in de lidstaten.

**In het Engels *hug me*, in het Frans *prends moi dans tes bras.*

ESPERANTO-PANORAMA
Tweemaandelijks tijdschrift uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond, v.z.w.

Redaktie en administratie België
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen; ☎ (031) 34.34.00.

Administratie Nederland
Esperanto-Centrum Nederland, Riouwstraat 172, 2585 HW Den Haag.

Abonnementen
Gewoon abonnement: 100 fr. in België, 6.60 *f* in Nederland en 125 fr. of 8.25 *f* voor alle andere landen.

Steunabonnement: 200 fr. in België, 13.20 *f* in Nederland en 250 fr. of 16.50 *f* voor alle andere landen.

Vijfjarig abonnement: 400 fr. in België, 26.40 *f* in Nederland en 500 fr. of 33 *f* voor alle andere landen.

Vijfjarig steunabonnement: 800 fr. in België, 52.80 *f* in Nederland en 1000 fr. of 66 *f* voor alle andere landen.

Levenslang abonnement: 2500 fr. in België, 165 *f* in Nederland en 3125 fr. of 206.25 *f* voor alle andere landen.

Levenslang steunabonnement: 5000 fr. in België, 330 *f* in Nederland en 6250 fr. of 412.50 *f* voor alle andere landen.

Advertenties
1 1 blz. 1950 fr.* of 135 *f*
1 2 blz. 1250 fr.* of 85 *f*
1 3 blz. 990 fr.* of 65 *f*
1 4 blz. 750 fr.* of 50 *f*
1 8 blz. 450 fr.* of 30 *f*
Kleine advertenties: 10 fr.* of 0.66 *f* per woord
Advertenties in 6 opeenvolgende nummers: 5 x de prijs van 1 advertentie.
(* inclusief BTW)

Rekeningen
Voor België: 000-0265338-43 t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen.
Voor Nederland: 3583975 t.n.v. Esperanto-Centrum Nederland, Den Haag.

Redakteurs
Anne Tilmont en Paul Peeraerts.

Verantwoordelijke uitgever
P. Peeraerts, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

Esperanto-Panorama verschijnt de 1ste van iedere oneven maand.

Bijvoegsels bij Esperanto-Panorama worden slechts toegestaan als ze keurig gedrukt zijn en in onberispelijk Nederlands of Esperanto opgesteld. Ze moeten bedrukt zijn met de vermelding „Bijvoegsel bij Esperanto-Panorama nr ...” gevolgd door het nummer waarbij de bijlage dient te worden gevoegd en aan het redaktieadres bezorgd uiterlijk de 14de van de even maand. De kosten door het bijvoegen van het drukwerk veroorzaakt, worden gefaktureerd.

Teksten voor publikatie moeten op het redaktie-adres toekomen uiterlijk de 1ste van de even maand.

De redactie heeft het recht ingezonden teksten, advertenties of bijvoegsels te weigeren. In geval van discussie beslist het Bestuur van de Vlaamse Esperantobond.

Overname van artikels is vrij, mits een presentexemplaar aan de redaktie wordt gezonden.

Werkaanbieding

Esperanto-Centrum Antwerpen zoekt nog een sympathieke medewerker/-ster om in het kader van het „Plan Spitaels” gedurende tien maanden te komen meewerken. Als je werkloos bent, zin hebt om te werken, en in het bezit bent van een diploma A6/A1 sekretariaat – moderne talen, zend ons dan vlug een briefje. Dan kun je begin april misschien al aan de slag.
Vlaamse Esperantobond, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.



Uit Oost...

Mi deziras interŝanĝi gazetojn kaj aliajn aĵojn. Ladislav Odehnla, Osová Bítýška 165, CS-59453 Ĉeĥoslovakio.

Mi ne povos partopreni la UK, sed tamen ŝatus letere ekkoni vian landon. Slavka Rangelova, st. Oboriŝte 72 vh„V", BG-1505 Sofia, Bulgario.

(vervolg van blz. 1)
- Als je je in een grote stad of hoofdstad bevindt, maak dan vlug gebruik van je Engels, je Spaans of je Frans. Die internationale talen zullen je uit de nood helpen (*moet je dan alleen „in grote steden" uit de nood geraken?, n.v.d.r.*). Dat is de versie uit de Franse helft van de brochure. Maar ook hier is de Engelse versie veel voorzichtiger. *You may be able to communicate by using a second language of international stature*: dan kun je misschien kommuniceren d.m.v. een taal met internationale draagwijdte. Hen echter beter leren kennen?, zo gaat de brochure verder, Blijf dan een tijd bij hen, deel hun alledaags leven, en leer hun moedertaal.
- De brochure vertelt ook hoe je met slechts twee talen (Frans en Engels, *of course*, een wereldreis kunt maken. Het wordt netjes uitgestippeld: van Canada via Londen, Luik, Bonn (*???, n.v.d.r.*), Genève, Marseille, Malta en Parijs... terug naar Canada!
- Op een bepaald ogenblik haalt het boekje aan waarom Franstaligen en Engelstaligen eigenlijk gemakkelijk in staat zouden moeten zijn om elkaars taal aan te leren. Ziehier:
▷ de twee talen worden met dezelfde lettertekens geschreven...
▷ veel van de klanken lijken erg op elkaar...
▷ de woordvolgorde is zeer gelijkend...
▷ veel woorden in de twee talen hebben dezelfde oorsprong: *bilingue* en *bilingual* (tweetalig), *diplôme* en *diploma*, *salaire* en *salary*...
▷ veel woorden zijn zelfs identiek in het Frans en het Engels: *rendez-vous, résumé, discothèque, café, sandwich, cow-boy* en *tunnel*...

Dacht u dat deze nonsens door een of andere obscure uitgeverij was gepubliceerd? Neen. Het is een officiële publikatie van het Canadese Ministerie van Voorlichting, geschreven door de *Commissioner of Official Languages*...

Hulp aan Polen

Twee jonge kinderen uit Polen vroegen ons in het Esperanto dringend om (oude) kleren. Wie helpt? Pakken kunnen worden afgegeven aan de Frankrijklei 140 in Antwerpen. Boekhandel Sonorilo betaalt de verzendingskosten naar Polen.

Genoteerd:

- de toeristische dienst van Amsterdam (VVV) heeft een prachtig geïllustreerd vouwblad uitgegeven over de stad, met een korte toeristische beschrijving en opsomming van de belangrijkste musea en bezienswaardigheden.

- in de maandelijkse rubriek „Coup d'œil sur l'espéranto" van het Waalse dagblad *La Dernière Heure*: een groot artikel over de befaamde Chinese schrijver en poëet Lusin. Deze grondlegger van de moderne Chinese literatuur was een sterk voorstander van de internationale taal Esperanto, en heeft zo de grote verspreiding mogelijk gemaakt die deze taal nu in China kent, ondanks de vroeger vaak moeilijke politieke omstandigheden.

- een wereldwijd verspreid fenomeentje met een lange houten neus... juist, Pinokjo! Ook het boek over de stoute marionet wordt vertaald. Bestellingen van het boek dat weldra op de markt komt bij prof. Dino Fabris, C.P. 49, I-35013 Citadella PD, Italië.

„La Verda Stelo" ook op zaterdag

Speciaal voor hen die zelden of nooit de vrijdagavondprogramma's kunnen bijwonen, voor toeristen en vermoeide winkelaars... is het clublokaal van de Antwerpse Esperantogroep (Frankrijklei 140, 1ste verdieping) voortaan ook op zaterdag open van 10 tot 13 u. (en niet meer op zondag, zoals in 1981). Maak van die gelegenheid gebruik om eens te komen kennismaken, om wat uit te rusten of om gezellig te praten met andere esperantisten.

Esperanto in normaal leerprogramma

In de Zweedse stad Nyköping wordt vanaf het volgende leerjaar (herfst 1982) het vak Esperanto ingevoerd in het normale leerprogramma. Aldus wordt de taal op gelijke voet gezet met Frans en Duits.

Voor wie zijn Esperanto wat wil bijspijkeren, nemen wij een advertentietje over uit het gemakkelijke novembernummer van *Esperanto*: Studi matene, ferii posttagmeze, jen la kursformulo de la Internacia Feria Altlernejo de Kultura Centro Esperantista, CH-2301 La Chaux-de-Fonds (Svislando). Petu informilon!

Een parel van een Esperantoboek voor u.
De begroting van de Vlaamse Esperantobond voor 1982 sluit met een verlies van ca. een kwart miljoen frank. Wij geven het toe, een peulschil in vergelijking met wat de Belgische staat dit jaar zal verliezen. Toch is die som voor een Esperantovereniging nauwelijks te overbruggen. Meestal komt het hier op neer dat de bestuursleden, zij die alle vrije tijd aan de beweging opofferen, ook nog de deficitaire put op het einde van het jaar moeten dempen.
U allen kunt er wat aan doen om dit niet te laten gebeuren:
Stort vandaag een gift van 1000 frank (voor Nederland 60 gulden) op rek. 000-0265338-43 van de Vlaamse Esperantobond Antwerpen met vermelding „neen aan het kwart miljoen!". U krijgt dan van ons als dank in exclusiviteit een van de eerste exemplaren van het boek „La Aventuroj de Ŝpar- kaj Alia Porketoj", een parel van een jeugdroman van de Antwerpse auteur Rik de Roover. Deze eerste exemplaren zijn genummerd en dragen alle de persoonlijke handtekening van de auteur. Het werk is bovendien geïllustreerd met prachtige pentekeningen. Dit boek is nog niet op de markt verkrijgbaar, en gaat dus in exclusiviteit naar u, onze meest trouwe sympathisanten.
Veel leesgenot! U hebt er gegarandeerd geen spijt van!



Wij ontvingen „Nokto"
een mini-tijdschriftje uit Japan, dat niets anders bevat dan Esperanto-gedichten. Negen gedichten uit zeven landen: Bulgarije, Tsjechoslovakije, Japan, Polen, Zweden, Portugal en Viëtnam. Een erg mooi poëtisch juweeltje van slechts zes woorden staat erin, maar ook eentje van drie (kleine) bladen lang. En enkele erg mooie tekeningen. Ziehier het kleinste uit de rij:

Ekscite
signalas
portreto
miraĝon
de l' realo

Poemo Esperanto, Ĵoonan 2-15-4, Kako Nobuko-kata, Hirosaki-ŝi, Aomoriken, 036 Japanio.



inlichtingen - aktiviteiten

MAART-APRIL

AALST

ESPERANTOGROEP AALST *

Inlichtingen: de hr. de Wit, Ninovestraat 157, 9440 Erembodegem, ☎ (053) 70.53.68.
Bijeenkomsten: de laatste dinsdag van de maand in de jeugdbibliotheek Kattestraat 31 (2de verdieping).

ALKMAAR

NEA-SEKCIO

Inlichtingen: mevr. F. Bakker-Kroon, Meester Quantplein 2, 1862 GB Bergen, ☎ (02208) 4582.
Bijeenkomsten: de 3de maandag van de maand.

ALMELO

NEA-SEKCIO

Inlichtingen: mevr. A.J.B. Vrolijk-Hemelman, Hofkampstraat 33, 7607 NB Almelo.
Bijeenkomsten: de 3de woensdag op het bovenstaande adres.

AMSTERDAM

SAMENWERKINGSCOMITÉ

Bijeenkomsten: AKKE-konversatie-bijeenkomsten elke dinsdag om 20 u. in het Centraal Station, laatste deur op het eerste perron (oostzijde, 2b) in, daarna 1 verdieping hoger.
Inlichtingen: J.A. Hardeveld, ☎ (075) 28.70.18.

ANTWERPEN

KONINKL. ESPERANTOGROEP „LA VERDA STELO", v.z.w. *

Inlichtingen: ☎ (031) 34.34.00 (kantooruren) of 40.30.92.
Bijeenkomsten: in het Esperantohuis, Frankrijklei 140. Het klublokaal is open vrijdag vanaf 18 u. en zaterdag van 10 tot 13 u. De programma's hieronder vermeld, beginnen om 20 u.

12 maart: Internationale avond. Dhr Hugo Röllinger (Bad Kissingen – Duitsland) spreekt over: „De Kaliefen van Europa" — met dia's.
15 maart (maandag): conversatieavond
19 maart : voordracht met dia's door dhr Tadeo Ilow (Australië) over „Mijn pelgrimstocht naar Santiago de Compostela".
26 maart: spelprogramma o.l.v. Mevr. Rosette Van Herck.
2 apr.: „Wereldcongres 1982, wie? wat? hoe? – Gedachtenwisseling m.m.v. dhr Diccon Masterman (congressecretaris), mevr. Eliza Kehlet (bestuurslid UEA) en het L.K.K. We dringen erop aan dat **al wie belangstelt in het welslagen van het congres,** ook van buiten Antwerpen, hier aanwezig zou zijn!
9 apr.: **Internationale avond.** Dr. Tyburcjusz Tyblewski (Jelenia Gora – Polen) spreekt over „Psychosociale problemen van de huidige maatschappij en in het bijzonder van de esperantistengroep".
16 apr.: Broeder Joris De Ruyver toont zijn diasonorama over „Lentebloemen"
23 apr.: **Jeugdavond:** Dhr Bob Venhuizen spreekt over het Internationaal Jongerencongres 1982 te Leuven. Alle jongeren **die iets kunnen of willen doen, zouden zeker moeten komen.** Die avond en zaterdag: bezoek van een groep jongeren uit Lambersart (Frankrijk).
30 apr.: Kwis, o.l.v. dhr Jan Bovendeerd.
7 mei: programma, verzorgd door de cursisten van de Esperantocursussen.

Opgepast: voortaan geen programma's meer op zondagmorgen. Wel conversatiemogelijkheid iedere zaterdag van 10 to 13 u. in het clublokaal. Iedereen is welkom!

ARNHEM

NEA-SEKCIO

Inlichtingen: de heer A. van den Brul, Borenbrugstraat 4, 6814 DR Arnhem, ☎ (085) 42.46.19.

BERINGEN

BERINGSE ESPERANTOGROEP *

Inlichtingen: Paalsesteenweg 10, 3950 Beringen.
Bijeenkomsten: de 2de donderdag aan de Rozenlaan 5.

BLANKENBERGE

BLANKENBERGSE ESPERANTOGROEP ⭑
Inlichtingen: Koninginnelaan 14, 8370 Blankenberge.
Bijeenkomsten: elke woensdag om 20 u. op het bovenstaande adres.

BRUGGE

BRUGSE ESPERANTOVERENIGING „PACO KAJ JUSTECO" ⭑
Inlichtingen: St.-Klaradreef 59, 8000 Brugge.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag in Diogenes, Schaarstraat 96.

BRUGSE ESPERANTOGROEP ⭑
Inlichtingen: Filips de Goedelaan 18, 8000 Brugge.
Bijeenkomsten: elke dinsdag om 20 u. op het bovenstaande adres.

ESPERANTOJEUGD BRUGGE ⭑
Inlichtingen: Sikkelstraat 61, 8000 Brugge.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag in Diogenes, Schaarstraat 96.

BRUSSEL

BRUSSELSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: Missionarissenlaan 39 b 5, 1080 Brussel, ☎ (02) 569.07.62.
Bijeenkomsten: Normaal elke tweede dinsdag om 19.45 u. in de Gretrystraat 26. Het programma vindt u in „Esperanto aktuala" (abonnement 50 fr. op rek. 961-0907453-13 van „Brusela Esperantista Grupo", Sperwerlaan 86 b 5, 1150 Brussel).

EUROPEES ESPERANTOCENTRUM
Inlichtingen: Montoyerstraat 37 b 24, 1040 Brussel, ☎ (02) 513.59.95.

DEN HAAG

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: Mevr. I.M.J. Dijkhoff-Lenze, van Trigtstraat 20, 2597 VZ Den Haag, ☎ (070) 24.39.23.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag om 20 u. om 20 u. in het Esperantohuis, Riouwstraat 172.

TANEF (Naturamikoj-esperantistoj)
Inlichtingen: Mevr. van der Horst, Hengelolaan 1158, 2544 GT Den Haag, ☎ (070) 66.65.47.
Bijeenkomsten: de 2de en laatste maandag om 20 u. in zaal Nigrotje, Maarseveenstraat 2.

DEURNE

ESPERANTO DEURNE ⭑
Inlichtingen: Mevr. Leuntjes, Eksterlaar 74, 2100 Deurne, ☎ (031) 21.28.53.
Bijeenkomsten: de 2de woensdag op hetzelfde adres.

ARBEIDERSESPERANTISTEN
Inlichtingen: J. Bonte, Ruggeveldlaan 635 b 2, 2100 Deurne.
Bijeenkomsten: de 3de dinsdag om 20 u., kasteel Bisschoppenhof, Spanhovenstr.

DILSEN
STOKKEM

ESPERANTOGROEP STOKKEM/DILSEN ⭑
Inlichtingen: Arnold Sauenlaan 47, 3650 Stokkem, ☎ (031) 49.50.06 (na 19 u.).
Bijeenkomsten en dienstbetoon: de 1ste en 3de zaterdag om 16 u. in het Cultureel Centrum, Rijksweg.

DRACHTEN

ESPERANTOCENTRUM
Inlichtingen: De Nijverheid 4, 9207 DK Drachten, ☎ (05120) 10.851.
Cursussen: voor beginnelingen en gevorderden. Vraag inlichtingen.

EDEGEM

ESPERANTOGROEP EDEGEM ⭑
Inlichtingen: de heer Durwael, P. Gilsonlaan 5, 2520 Edegem, ☎ (031) 40.30.92.

EINDHOVEN

ESPERANTO-KLUBO EINDHOVEN
Inlichtingen: de heer R. Bossong, Floraplein 23, 5644 JS Eindhoven, ☎ (040) 11.41.62.
Bijeenkomsten: de 2de donderdag om 20 u. in de Triangelzaal A van het P.O.C.

GENT

GENTA ESPERANTO-GRUPO „LA PROGRESO" ☆
Inlichtingen: Brusselsesteenweg 385, 9219 Gentbrugge, ☎ (091) 30.13.01.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de vrijdag in zaal Vooruit, St.-Pietersnieuwstraat 23.

GENTA ESPERANTO-KLUBO ☆
Inlichtingen: Belgradostraat 43, 9000 Gent, ☎ (091) 23.56.40.
Bijeenkomsten: de 1ste woensdag om 20 u.

GRONINGEN

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: Esperanto-Centrum, Berkelstraat 5, 9725 GT Groningen, ☎ (050) 25.98.46.
Bijeenkomsten: in het gebouw Filadelfia, Dirk Huizingastraat 17.

UJE (afd. Groningen van de Nederlandse Esperantojeugd)
Inlichtingen: Mispellaan 25, 9741 GJ Groningen, ☎ (050) 77.39.60.
Bijeenkomsten: de 3de vrijdag in „De Wigwam", Hora Siccamasingel 202.

HAARLEM

NEA-SEKCIO „KOMPRENADO FARAS PACON"
Inlichtingen: G. Duivis, Kemphaanlaan 3, 2104 BK Heemstede, ☎ (023) 28.46.02.
Bijeenkomsten: eenmaal in de 14 dagen (donderdags).

HASSELT

ESPERANTO HASSELT ☆
Inlichtingen: Ir. J. Christiaens, Just. Lipsiusstraat 26, 3500 Hasselt.
Bijeenkomsten: de 2de maandag.

HILVERSUM

NEA-SEKCIO „DREVES UITERDIJK"
Inlichtingen: Mej. Middelkoop, Jonkerweg 11, 1217 PL Hilversum, ☎ (035) 43.320.

FLE-SEKCIO
Inlichtingen: Mevr. M. Dee-Tervoren, J. Catsstraat 10, 1215 EZ Hilversum, ☎ (035) 12.717.

KALMTHOUT

LA ERIKEJO ☆
Inlichtingen: Rozendreef 33, 2180 Kalmthout, ☎ (031) 66.99.88.
Bijeenkomsten: de laatste donderdag in het parochiecentrum van Heide.
25 maart: Jaarvergadering en allerlei
29 apr.: De aanwezigen vertellen over Esperanto- wereldcongressen.

KORTRIJK

LA KONKORDO ☆
Inlichtingen: Oudenaardsesteenweg 158, 8500 Kortrijk, ☎ (056) 22.00.11.
Bijeenkomsten: elke woensdag om 19.30 u., Passionistenlaan Jeugdherberg.

LEEUWARDEN

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: Mevr. Y. Weidema, Goutumerdijk 18, Goutum.
Bijeenkomsten: om de 2 weken, 19.45 u., Ruiterkwartier 173.

LEUVEN

ESPERANTO 2000 ☆
Inlichtingen: Marc Vanden Bempt, Duisburgsestraat 12, 3030 Leuven.
Bijeenkomsten: de 1ste, 3de en 5de donderdag van 19.30 tot 21.30 u. in het Kon. Atheneum, Naamsestraat 69, behalve tijdens de vakantie.

MECHELEN

MECHELSE ESPERANTOGROEP ⭑
Inlichtingen: de heer R. Saels, Lange Zandstraat 38, 2580 St.-Kathelijne-Waver, ☎ (031) 31.17.90.
Bijeenkomsten: de 1ste maandag om 20 u. in het VTB-lokaal, O.L.Vrouwestraat 34.

MORTSEL

ESPERANTOGROEP MORTSEL ⭑
Inlichtingen: Speeltuinlaan 14, 2510 Mortsel, ☎ (031) 49.50.06 of St.-Hathebrandstraat 8, 2510 Mortsel, ☎ (031) 49.50.24.
Bijeenkomsten: iedere zondag om 10 u. (voor beginnelingen) en om 11 u. (gevorderden) in het Hof van Rieth, Molenlei 68.

NIJMEGEN

ESPERANTO-KLUBO ZAMENHOF
Inlichtingen: Mevr. G.H.M. Wulfers, Lindanusstraat 16, 6525 PV Nijmegen, ☎ (080) 55.15.05.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag om 20 u. op hetzelfde adres.

ROTTERDAM

ESPERANTO-GRUPO MERKURIO
***Inlichtingen:* de heer R. Moerbeek,** ☎ (010) 36.15.39.
Bijeenkomsten: de 1ste en 3de woensdag om 20 u., Provenierssingel 48.

FLE-AFDELING 2
Inlichtingen: Mevr. N. Vollegraaf, Dorpsweg 111A, 3082 LG Rotterdam, ☎ (010) 29.46.84.
Bijeenkomsten: de 3 eerste donderdagen, Brabantsestraat 12.

SAT-RONDO
Inlichtingen: Mevr. N. Bout-van Veen, Tweede Pijnackestraat 12A, 3035 GJ Rotterdam, ☎ (010) 66.30.73.

PTT ESPERANTO-GRUPO „ESPERANTO ESTU NIA CELO" – NEA-SEKCIO
Inlichtingen: de heer L. van Duijn, Bellevuestraat 95, Dordrecht, ☎ (078) 13.69.03.
Bijeenkomsten: elke woensdag om 20 u. in het postkantoor, Delftseplein (5de verdieping).

ST.-NIKLAAS

ESPERANTOGROEP ST.-NIKLAAS ⭑
Inlichtingen: René Lutz, Fabiolapark 789, 2700 St.-Niklaas, ☎ (031) 76.54.21.

TESSENDERLO

ESPERANTOGROEP TESSENDERLO ⭑
Inlichtingen: Willy Godeleine, Kerkstraat 13/1, 3980 Tessenderlo.
Bijeenkomsten: elke 4de dinsdag.

TILBURG

ESPERANTO TILBURG
Inlichtingen: de heer H. Appelo, Monfortanenlaan 100, 5042 CX Tilburg, ☎ (031) 68.04.73.

TURNHOUT

KAMPINA ESPERANTO-GRUPO ⭑
Inlichtingen: de heer G. Duyck, Harmoniestraat 47, 2300 Turnhout, ☎ (014) 41.22.33.

UTRECHT

SAMENWERKINGSCOMITÉ
Inlichtingen: de heer Punt, Maniladreef 73, 3564 JB Utrecht, ☎ (030) 61.69.67.

WILRIJK

ESPERANTOGROEP WILRIJK ⭑
Inlichtingen en Bijeenkomsten: Doornstraat 22, 2610 Wilrijk, ☎ (031) 27.24.05 (alle dagen behalve woensdag tussen 10 en 12 u.).

ZAANSTREEK

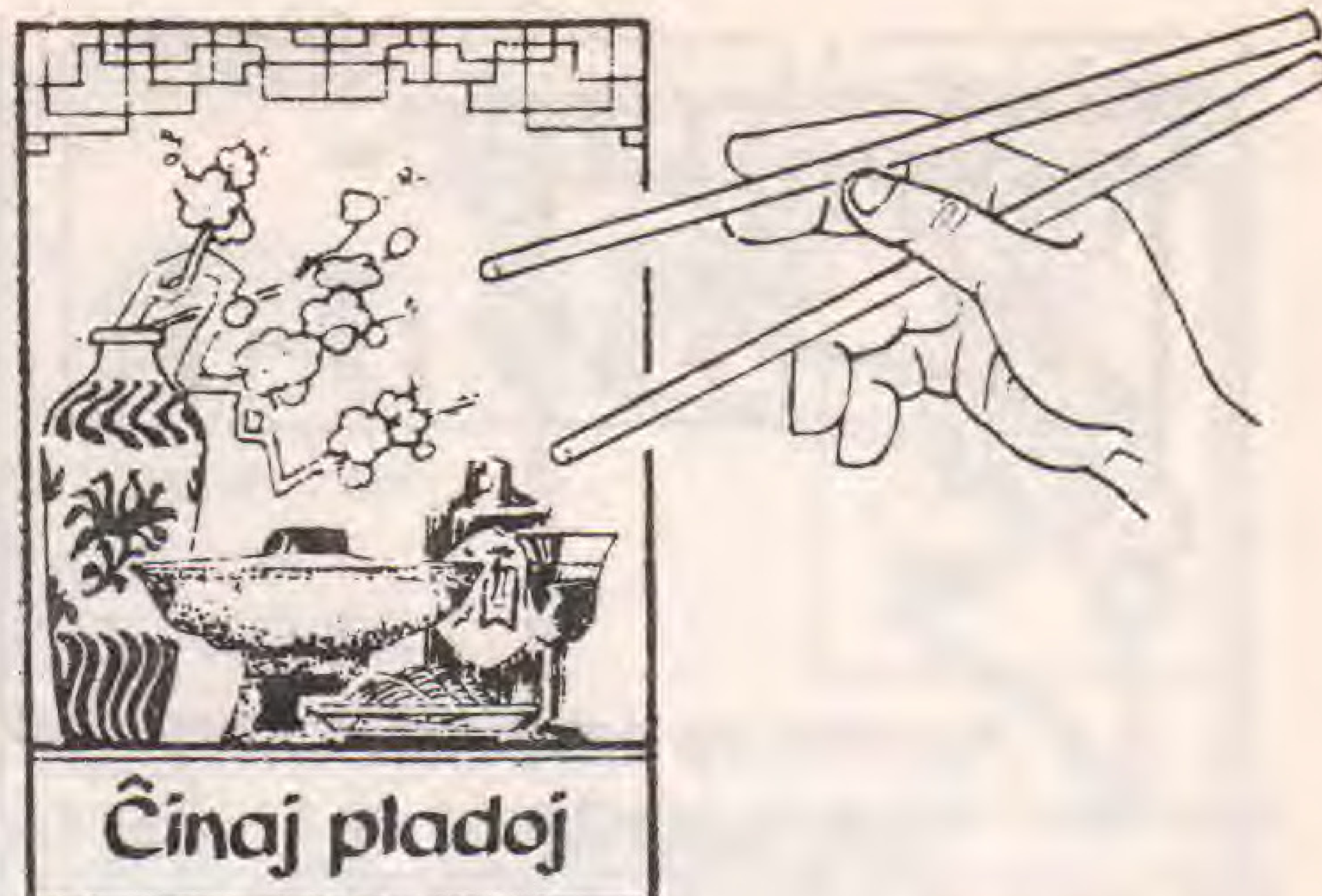
ESPERANTO-CENTRUM
Inlichtingen: postbus 433, 1500 EK Zaandam, ☎ (075) 16.69.31.

De groepen aangeduid met een ⭑ zijn aangesloten bij de Vlaamse Esperantobond. Het lidmaatschap bedraagt er 100 fr. per persoon en geeft recht op een gratis abonnement op *Esperanto-Panorama.* Het lidmaatschapsgeld kan worden betaald aan de groep of rechtstreeks op prk. 000-0265338-43 van de Vlaamse Esperantobond.

Chinoiseries
In *El Popola Ĉinio*, het uitstekend verzorgde maandblad van Ĉina Esperanto-Ligo, vonden wij weer een keur van artikels.
Na een periode van relatieve „droogheid" (tot na de kulturele revolutie...) fleurt dit blad zienderogen op, met prachtige foto's van de mooie afgelegen streken die China rijk is, met reportages over gevarieerde volkeren die er leven, en uiteindelijk met levendige Chinese kunst.

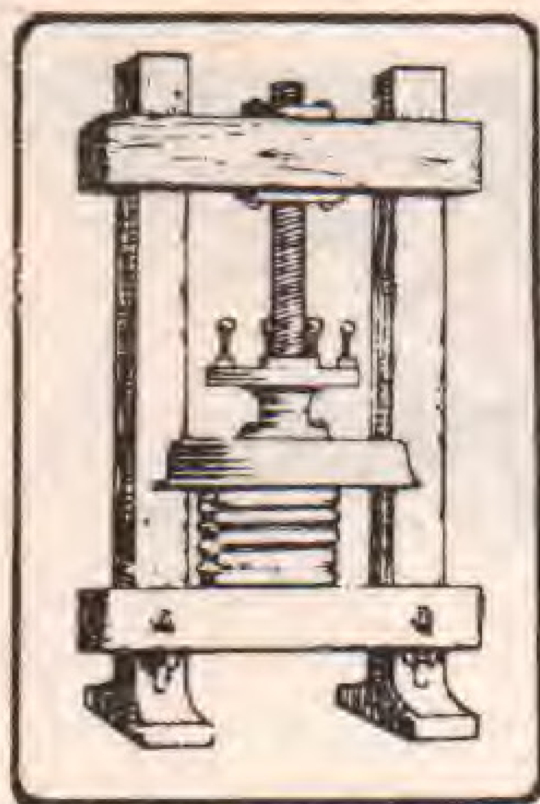


Maar het januari-nummer was wel biezonder gevuld. Met een artikel van de grijze eminentie William Auld over elegant taalgebruik in Esperantoproza en -poëzie, met een uiterst smakelijk recept voor Chinese „soep met balletjes" (en de uitleg hoe met stokjes te eten), een reportage over een dorp dat kookt op goedkope zonne-energie-ovens. En stukjes over de kultuur en de geschiedenis, over typische Chinese sporten, over voorbeeldige Chinese burgers, over bezoeken van buitenlandse esperantisten.
En in de rubriek „Tra la mondo" lezen wij meer over de Senegalese baobab en over de amoureuse aktiviteiten der Bosjesmannen.



Een gratis proefnummer kan u krijgen bij Guoji Shudian, P.O.Kesto 313, Beijing, China. Verdelers voor onze streken zijn Sonorilo (zie advertentie) en UEA, Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam.





uitge-PERSt

Agenten op babytransport

Veel had het niet gescheeld of een zwangere Vietnamese had afgelopen nacht in een politiewagen moeten bevallen. Uiteindelijk haalde de vrouw het ziekenhuis nog net, maar dat gebeurde pas na enkele bange uurtjes.
Taalproblemen waren daar de oorzaak van. De Vietnamese vader van het gezin had namelijk al geruime tijd geprobeerd om in de telefooncel aan Broerdijk politie of ziekenwagen te bellen, maar slaagde er niet in een van beide aan de telefoon te krijgen, laat staan duidelijk te maken wat er aan de hand was.
Uiteindelijk belden bewoners de politie met de mededeling dat "de Vietnamees steeds maar weer naar de telefooncel rende."
Daarop trokken twee agenten naar de bewuste telefooncel om daar te ontdekken dat de vrouw op het punt stond te bevallen.
De agenten speelden daarop voor ijltransport en leverden de moeder af bij het ziekenhuis. Net op tijd, want nog geen tien minuten later meldde het ziekenhuis dat mevrouw van een gezonde dochter bevallen was.
De Gelderlander, 16 december 1981

Taalstrijd

Wie per boot het Verenigd Koninkrijk bezoekt moet de zogenoemde "landing card" die bij aankomst wordt overhandigd, in het Nederlands kunnen invullen. Het is onbegrijpelijk dat dit document wél in het Engels, Frans en Duits is gesteld, maar niet in het Nederlands, zo vinden het Algemeen Nederlands Verbond en het Vlaams Komité voor Brussel. De organisaties eisen in een brief aan de Britse, Belgische en Nederlandse ministers dat de kaart, die de toelating op Brits grondgebied regelt, spoedig wordt aangepast. Nederland en België zijn immers "directe buren" van het Verenigd Koninkrijk. Burgers uit deze landen verdienen het daarom in hun eigen taal bejegend te worden, aldus de brief.
Het Binnenhof, 29 december 1981

Winnaars van onze "knipselprijs" zijn deze maand het echtpaar Wulfers uit Nijmegen, die ons verscheidene Nederlandse krantenartikels toestuurden.



Toenemende belangstelling voor Nederlands

In het buitenland bestaat een toenemende belangstelling voor de Nederlandse taal. Buiten ons land en België wordt thans aan 173 universiteiten over de gehele wereld verspreid Neerlandistiek gedoceerd. In 1946 waren er slechts vier leerstoelen buiten het Nederlandse taalgebied waar onderricht in het Nederlands werd gegeven.
Vooral in Groot Brittannië is een grote vraag naar onderwijs in het Nederlands. Er zijn twaalf instellingen van wetenschappelijk onderwijs, waar momenteel achttien mensen Neerlandistiek geven.
De universiteit van Peking gaat met ingang van volgend studiejaar de Nederlandse taal doceren. Dit zal gebeuren in samenwerking met de Rijksuniversiteit van Leiden. Hiermee zal het aantal wetenschappelijke instellingen in het buitenland waar Neerlandistiek wordt gedoceerd, verder uitgebreid worden. Van de 173 universiteiten die Nederlands geven, zijn er 106 in Europa en 67 daarbuiten.
Het Binnenhof, 23 oktober 1981



Europeanen leren Japans

In Europa-Bericht van februari 1982, het Belgische informatieblad van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, lezen wij dat er fondsen worden uitgetrokken om tegemoet te komen aan een van de belangrijkste handelspartners ter wereld. Aan jonge Europese kaderleden worden beurzen verstrekt om gedurende 18 maanden in Japan Japans te leren, en hun kennis van de markt en het zakenleven aldaar te verbeteren.
't Hoeft niet altijd eenrichtingsverkeer te zijn. Maar het heeft toch lang geduurd voordat men blijkbaar tot het besef kwam dat Japanners ook nog een eigen taal bezitten.

Een rode dubbeldekker, potige werkvrouwen, vastgespelde krullen? Een kolfje naar uw (vertalers-)hand!

Neem de uitdaging aan, en doe mee aan de vertalerswedstrijd die de Vlaamse Esperantobond organiseert. Hij staat open voor iedereen en waardevolle prijzen liggen te wachten. Maak een zo goed mogelijke vertaling in het Esperanto van onderstaande tekst. De vertaling steekt u in een omslag waarop u een schuilnaam of een bepaalde code schrijft. In een andere omslag steekt u uw naam en adres en op die omslag schrijft u dezelfde code of schuilnaam. Die twee omslagen gaan in een enveloppe aan de Vlaamse Esperantobond, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen. Zorg ervoor dat u alles post voor 5 april. Ziehier dan de tekst:

De rode dubbeldekker schoof door de wirwar van het verkeer in Aldgate, rakelings langs alle mogelijke voertuigen.

Hij had op zijn route door de stad een hele vracht drukke, potige werkvrouwen opgepikt en het leek erop alsof hij daarvan niet eens graag verlost wilde worden.

Vrouwen, grof als runderen waren ze, met dikke armen en reusachtige boezems, zware lichamen, reeds onherroepelijk misvormd door de vele zwangerschappen, rode gezichten, glimmend van de inspanningen van de vroege morgen, van de warme meidag en van hun eigen kracht.

Zij hadden iets onverwoestbaars over zich, van hun kleurige koppen met de opzichtige doeken — van waaronder altijd wel een paar stevig vastgespelde krullen tevoorschijn kwamen — tot de forse benen en grote voeten die in de aarde zelf schenen geworteld te zijn.

Zij hielden zichzelf en de chauffeur voor de gek met een eindeloze stroom dubbelzinnige woorden en ze schenen er zich geen steek van aan te trekken dat ik — een neger, en buiten de bestuurder de enige man in de bus — alles hoorde.

De man achter het stuur was trouwens een levendige pientere kerel; waarschijnlijk kende hij ze allemaal goed genoeg om zonder plichtplegingen met hen om te gaan. Aan een stuk door hield hij hen in een vrolijke en luidruchtige stemming met een lange reeks geestigheden en kwinkslagen, waarop zij het antwoord beslist niet schuldig bleven.

Sex was voor deze vrouwen blijkbaar niet meer of minder dan een onderwerp van gesprek, dat afgewisseld kon worden met opmerkingen over het weer of met uitvoerige uiteenzettingen over werkelijke of ingebeelde ziekten.

VLAAMSE ESPERANTOBOND
ADRES VANAF 1 JANUARI:
FRANKRIJKLEI 140
2000 ANTWERPEN
TLF. (031) 34 34 00

antwerpen   leuven

kongresnieuws



24-31 juli

31 juli -7 aug



De deelnemers aan het Wereld-Esperanto-congres in Antwerpen en het Internationale Jongerencongres in Leuven worden alvast verwend met toeristische brochures.

De *Provincie Antwerpen* hebben een Esperanto-uitgave beloofd over de kunststeden in de provincie en over de Kempen en de Scheldestreek. En misschien komt er ook een plattegrond van de stad Antwerpen bij.

De brochure van de *Stad Antwerpen* zelf is al geruime tijd klaar en werd reeds in duizenden exemplaren aan geïnteresseerden gezonden.

De *Stad Leuven* heeft eveneens een vouwblad uitgegeven

Bovendien zijn er onderhandelingen aan de gang met het Brusselse *Sekretariaat-Generaal voor Toerisme* over de uitgave van een prachtige en zeer uitgebreide algemene brochure over België (verkrijgbaar in 8 talen, maar nog niet in het Esperanto) en over diverse folders over kunststeden, streekgerechten enz.

Naast de toeristische informatie zal men in zijn kongresdokumenten ook een schrijfblok vinden, aangeboden door de firma Janssen Pharmaceutica, maar zonder reklame erop! Wat niet in de kongresmap zit, maar hopelijk her en der verspreid over de wereld hangt, zijn de affiches die ons door Antwerpen, Brussel en Leuven werden geschonken. Er zijn er vele honderden uitgedeeld, maar zelfs dat was niet genoeg om aan de talrijke aanvragen te voldoen. Er is nog een beperkte voorraad over om in openbare plaatsen, clublokalen e.d. op te hangen. U vergeeft het ons hopelijk dat we een deelname in de onkosten moeten vragen voor verzendingskoker en port? U kan nog een affiche bestellen door betaling van 100 fr. op rek. nr. 402-5510531-55 van de Vlaamse Esperantobond, Antwerpen.

Voor het treintrajekt binnen België wordt een reduktie van 25% voorzien, zowel voor Leuven als voor Antwerpen.

*

Een bekende firma van prentbriefkaarten zal ter gelegenheid van het kongres vier kaarten met Esperantotekst uitgeven.

De hulpbisschop van Warschau zal in Antwerpen een eucharistieviering opdragen.

*

Jongeren onder de 26 die deelnemen aan het kongres te Leuven, mogen gratis deelnemen aan het volwassenenkongres in Antwerpen. Zij krijgen echter geen kongresdokumenten.

*

Het aantal voorinschrijvingen voor Antwerpen slaat alle rekords. Het wordt dus een groot kongres!

*

Bijdragen wereldcongres Antwerpen
(geldig tot 31 maart!)

1.Niet-leden van UEA	ƒ207	3290 fr.
2.Leden met Jarlibro	ƒ182	2890 fr.
3.Leden met Jarlibro en Esperanto	ƒ144	2290 fr.
4.Echtgeno(o)t(e) van kat.1	ƒ145	2300 fr.
5.Echtgeno(o)t(e) van kat.2 of 3	ƒ128	2030 fr.
6.Jongere tot 20 jaar	ƒ62	990 fr.
7.Student tot 30 jaar	ƒ104	1650 fr.
8.Blinde	ƒ83	1320 fr.

Info: Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen
Nwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam

Bijdragen jongerencongres Leuven
(geldig tot 30 april!)

1.Tot 20 jaar	ƒ230	3910 fr.
2.Tot 25 jaar	ƒ260	4420 fr.
3.Tot 33 jaar	ƒ300	5100 fr.
4.Ouder	ƒ330	5610 fr.

Info: Duisburgsestraat 12, 3030 Heverlee